

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثالثة



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	derived	
2	Ancient	قديم أو عتيق
3	philosophy	فلسفة
4	beholding	نظر
5	contemplation	تأمل
6	speculation	تخمين
7	contrasted	معاكس
8	science	علم
9	scientific	علمي
10	understood	فهم - مفهوم جيدا
11	proposed	اقترح
12	empirical phenomena	الظواهر التجريبية
13	explanation	التفسير أو الشرح
14	phenomenon	ظاهرة
15	perception	الإدراك
16	observed	ملاحظ
17	exists	يتواجد
18	tangible	لمس
19	manifestation	مظهر
20	constitutes	تشكل
21	representation	التمثيل

- المحتوى :

What is Translation Theory? ما هي نظرية الترجمة?

Learning Outcomes:- ( ما يستفاد من الدرس )

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of what is meant by theory of Translation.
2. show knowledge of the main requirements for a theory of translation.

3. make your own concept of translation theory.

- في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادرا على :

1- فهم ماذا تعنيه ( نظرية الترجمة ).

2- معرفة المتطلبات الأساسية لنظرية الترجمة .

3- صنع مفهومه الخاص بنظرية الترجمة .

### The Meaning of the Term 'Theory':- معنى مصطلح الترجمة

The English word **theory** was derived from a technical term in Ancient Greek philosophy. The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to 'contemplation' or 'speculation' as opposed to action.

- أخذت الكلمة الانجليزية **theory** من كلمة 'theoria' وهي مصطلح يوناني تقني عتيق ويعني : ( النظر إلى ، مشاهدته ، رؤية )

وتشير إلى التأمل 'contemplation' والتخمين 'speculation' أي أنها بعكس الأفعال .

Theory is especially often contrasted to "practice" from Greek 'praxis'

- النظرية تأتي معاكسه للممارسة المأخوذة من الكلمة اليونانية 'praxis'



In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed '**explanation**' of **empirical phenomena**', made in a way consistent with scientific method.

- تشير كلمة "theory" أو "scientific theory" في العلم الحديث إلى '**explanation**'

الشروح أو '**empirical phenomena**' "الظواهر التجريبية" التي تقدم بطريقة تتفق مع

المنهج العلمي

### تعريف النظرية :- The Definition of a Theory

□ A theory is an explanation of a phenomenon, the perception of system and order in something observed.

- النظرية هي شرح للظواهر وإدراك النظام والأوامر في أمور نلاحظها .



It exists in the mind.

- تتواجد النظرية في العقل .

It has no tangible manifestation.

- لا تمتلك شكلا ومظهرا ملموسا .

It is an idea which constitutes the internal representation of a phenomena.

- هي فكرة تشكل التمثيل الداخلي للظاهرة .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
22	realization	أدراك
23	embodied	جسدت
24	possess	تملك
25	faithfully	بأمانة
26	revealing	الكشف
27	significant characteristics	خصائص هامة
28	heuristic	الإرشاد
29	grasp	فهم

### تعريف النموذج - The Definition of a Model:

□ A model is, in contrast, an external rather than an internal representation of the explanation; a realization of the theory.

- بالمقابل فإن النموذج هو عرض خارجي لشرح و إدراك النظرية وليس داخلياً .

It exists as a tangible object (diagram, a formula, a text) which stands for the idea embodied in the theory.

- يتواجد النموذج في الأشياء الملموسة مثل ( الرسم البياني - الصيغة - النص ) التي تقف على ( أو تعني ب ) فكرة تجسيد النظرية .

### السمات الرئيسية للنموذج المفيد - Main Characteristics of a Useful Model:

For a model to be useful, it must possess the following characteristics:

- لكي يكون النموذج مفيداً عليه يحتوي على هذه الخصائص :

1. It must faithfully **represent** the theory that it stands for.

1- عليه أولاً أن يمثل النظرية التي يعني بها بصدق

2. It must do this by revealing **significant characteristics** of the phenomena explained by the theory.

2- وذلك عن طريق الكشف عن السمات البارزة للظاهرة المشروحة في النظرية .

3. It must have a heuristic function; making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory) and doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding.

3- عليه أن يحتوي على خاصية الإرشاد heuristic أي أن يجعل الشرح ( أي النظرية ) في متناول الدارس ويقوم

بذلك بطريقة تجعل من الدراسات المتقدمة أكثر سهولة وتؤدي إلى فهم أكثر عمقاً .



- الكلمات :

N	Word	Meaning
30	Ideally	بطريقة مثالية
31	particular	خاصة
32	criteria	معايير
33	Empiricism	التجريبية
34	Determinism	الاحتمالية

35	Parsimony	الاقتصاد
36	Generality	العمومية
37	predict	التنبؤ
38	comprehensive	شامل
39	principle	مبدأ
40	based	يرتكز - يعتمد
41	upon	على
42	argument	حجة
43	evidence	برهان
44	intended	مقصود
45	fact	حقيقة
46	conform	مطابقة
47	mentioned	مذكور آنفا
48	concept	المفاهيم
49	suggests	اقترح
50	investigation	البحث
51	principles	المبادئ
52	guidelines	التوجيهات
53	hints	التلميحات

### السمات الرئيسية للنظرية - Main Characteristics of a Theory

Ideally, a theory must reflect the following four particular criteria:

- النظرية يجب أن تعكس المعايير الأربعة التالية :



1. **Empiricism** It must be testable. التجريبية : أي عليها علامة أن تكون قابلة للاختبار .

2. **Determinism** It must be able to predict. الحتمية : يجب أن تكون قادرة على التنبؤ .

3. **Parsimony** It must be simple. الاقتصاد : يجب أن تكون بسيطة .

4. **Generality** It must be comprehensive. العمومية : يجب أن تكون شاملة .

### ما هي الترجمة? What is translation theory?

“A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence, that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

- " النظرية هي تعبير عن مبدأ عام يعتمد ويقوم على حجة منطقية معززة بالبراهين تشرح حقيقة ، أو حدث أو ظاهرة معينة .

A Theory of translation should conform as far as possible to the following criteria: **Empiricism, Determinism , Parsimony and Generality.**

نظرية الترجمة عليها أن تتكيف لأبعد ما يمكن مع المعايير التالية وهي : مبدأ التجريبية ، ومبدأ الحتمية ، مبدأ الإمساك أو الاقتصاد ، مبدأ العمومية .

Based on the above mentioned concept of theory, Bell (1991, p26) suggests three possible theories of translation depending on the focus of investigation:

ووفقا للمفاهيم المذكورة أعلاه أقترح بيل ( 1991 ) ثلاثة نظريات ممكنة للترجمة معتمدة على مركز البحث :

1. A theory of translation as process ( i.e. a theory of translating.).
2. A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text).
3. A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation.

1- نظرية الترجمة كونها عملية ( i.e. a theory of translating )

2- نظرية الترجمة كونها إنتاج ( theory of translated text نظرية النصوص المترجمة )

3- نظرية الترجمة كونها كلا من عملية و إنتاج

( i.e. a theory of translating and translation )

**Peter Newmarks' (1988) concept of theory of translation is as follows:-**

“Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints.”

- أما مفهوم بيتر نيومارك ( 1988 ) لنظرية الترجمة هو كالتالي :

" نظرية الترجمة هي جسد المعرفة التي نمتلكها حول الترجمة ، وهي تمتد من المبادئ العامة وصولها إلى التوجيهات والفرضيات والتلميحات .



- الأسئلة :

**1- The English word theory was derived from a technical term**

a- in Modern Greek philosophy.

**b- in Ancient Greek philosophy**

c- in Ancient Latin philosophy

d- in Ancient English philosophy

**2- The word „theoria“ meant " beholding", and referring to.....**

a- Contemplation

b- Speculation

c- Natural phenomena

**d- Only a & b**

**3- Theory is the opposite of .....**

a- experience

b- directness

**c- practice**

d- conventionalism

**4- In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed „explanation" of .....**

a- Contemplation

b- Speculation

c- Natural phenomena

**d- Empirical phenomena**

**5- In modern science the term „theory" refers to .....**

a- a declaration of success in empirical science

**b- a proposed explanation of empirical phenomena**

c- a practical illustration of empirical phenomena

d- an empirical investigation of a real world problem

**6- Theory .....**

a- exists in the mind.

b- has no tangible manifestation.

c- an idea which constitutes the internal representation of phenomena

**d- all of the above**

**7- As one of the main characteristics of „theory", „empiricism" means that:**

a- it must be able to predict.

**b- it must be testable.**

c- it must be simple.

d- it must be comprehensive.

**8- As one of the main characteristics of „theory", „Determinism" means that:**

**a- it must be able to predict.**

b- it must be testable.

c- it must be simple.

d- it must comprehensive

**9- As one of the main characteristics of „theory", „Parsimony" means that:**

a- it must be able to predict.

b- it must be testable.

**c- it must be simple.**

d- it must comprehensive

10- As one of the main characteristics of „theory“, „Generality“ means that:

a- it must be able to predict.

b- it must be testable.

c- it must be simple.

d- it must comprehensive

11- A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

a- Translation theory

b- The Definition of a Model

c- Meaning for translation

d- None of all

12- "Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints."

a- Catford (1965): concept of theory of translation

b- Peter Newmarks (1988): concept of theory of translation

c- Bell (1991) :concept of theory of translation

d- None of all

## وبكذا خالصنا المحاضرة الثالثة

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة Haifa miss